

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООНИМОВ В СОСТАВЕ РУССКИХ И ТУРКМЕНСКИХ ПАРЕМИЙ

Керимов Б.Т., Гурбанныязов М.Б.,

студенты 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Паремии – это устойчивые фразеологизмы, представляющие собой законченные предложения дидактического содержания. К ним относятся пословицы и поговорки, в которых отражены национальные традиции, культура и мудрость народа. Они являются наиболее важным культурным феноменом в самосознании каждого народа. Современная лингвистика рассматривает язык в общечеловеческих и в национально-этнических аспектах. Наше внимание будет акцентировано на русских и туркменских паремиях, в составе которых используются образы животных. Актуальность данной работы обусловлена тем, что выбранная нами тема является недостаточно изученной в сопоставительном языкознании.

Цель данной работы – провести сравнительно-сопоставительное исследование русских и туркменских паремий с зоонимами *конь, собака, кошка, мышь, осел, змея*.

Материал и методы. Материал для исследования был собран на основе фразеологических и паремиологических словарей русского и туркменского языков [2, 3, 4]. Для сопоставительного анализа были подобраны паремии с зоокомпонентами. В данной работе были использованы сравнительно-сопоставительный и этнолингвистический методы.

Результаты и их обсуждение. С древних времен люди наблюдали за поведением животных, что способствовало сравнению некоторых представителей фауны, их повадок и особенностей с чертами характера и поведения человека. Это нашло отражение в языке и культуре всех стран мира, включая страны Центральной Азии и Восточной Европы, в том числе в пословицах русского и туркменского народов. Порой затруднительно определить общие черты в паремиях этих народов, так как их географическое расположение, верования и обычаи кардинально отличаются друг от друга. Но все же можно соотнести некоторые пословицы и поговорки и найти довольно интересные смысловые соответствия.

В туркменской традиции **конь** является верным другом, опорой, достоянием джигита, а в русской традиции такими чертами наделена **собака**. В лингвистике это явление называют амбивалентностью, что обозначает двойственность отношения к чему-либо [1]. Такое явление нашло отражение в следующих пословицах: русск. *Собака человеку неизменный друг* – туркм. *At dosty – ata dosty* (букв. Дружба коня – дружба деда); *Каков хозяин, таковы у него и собаки* – туркм. *At gylygyna eýesi ýetik* (букв. Характер лошади и хозяина схожи); *У всякой собаки своя кличка* – туркм. *At ady bilen* (букв. Конь по имени известен) [2, 3]. Смысл данных паремий в том, что животные тоже могут быть верными друзьями человека. В туркменской паремии дружба с конем сравнивается с дружбой близкого родственника, то есть деда.

В русском и туркменском языках встречаются пословицы с зоонимами **кошка** и **мышь**. В представлении обоих народов эти животные противопоставляются друг другу. В такого рода паремиях показывается образ охотника и добычи. Например: русск. *Кошачья свадьба – мышкам смерть*; *Кошки нет дома – мышам воля* – туркм. *Pişiksiz öý – suýana bazar* (букв. Дом без кошки – мышкам рынок) [2, 3]. В пословицах подчеркивается важность кота в доме как истребителя вредителей, то есть грызунов.

С помощью образов животных в паремиях находят отражение не только положительные черты характера человека, но и отрицательные. В туркменском и русском языках на такую особенность указывают пословицы с зоокомпонентом **осел**. Рассмотрим это на следующих примерах: русск. *Осел останется ослом, хоть осыпь его звездами* – туркм. *Sylanyňy sygyr bilmez, suraňyňy – eşek* (букв. Сколько осла не ласкай, все равно нет толку); *Осел осла длинноухим обзывает* – туркм. *Aýna bakyp eşek gülyär* (букв. Осел смеется над своим отражением в зеркале) [3; 4]. Смысл пословиц заключается в том, что люди не замечают свои недостатки, но могут указать на чужие. Образ осла широко используются в том случае, когда речь идет о таких чертах человеческого характера, как глупость, зазнайство и спесь. В данных примерах совпадают заложенные в них значения в пословицах русского и туркменского языков. Однако наравне с вышеперечисленными примерами бытуют пословицы, где образ этого животного демонстрирует такую сторону человеческого характера, как трудолюбие. Это прослеживается в следующих примерах: русск. *Осла пригласили на свадьбу: возить дрова и воду* – туркм. *Il ugruna eşek ırktı* (букв. Осла зовут только работать) [3; 4].

В русской культуре образ змеи считается символом зла. В язычестве змея охраняла вход в «иной» мир, и ассоциировалась с негативными проявлениями природы. С распространением христианства негативная окраска по отношению к змее лишь усилилась, и ее начали считать воплощением дьявола [1]. У туркмен змея обладает такими же отрицательными чертами, как и у русских, но это обусловлено тем, что большую часть Туркменистана занимает пустыня, где водятся ядовитые змеи, которых люди боятся. Исходя из этого, в самосознании народов закрепились такие паремии: русск. *Сколько змею ни держать, а беды от нее ждать* – туркм. *Yassugyň arasynda ýulan saklama* (букв. Не держи змею под подушкой); *Хотя змея и в новой коже, а сердце у неё всё то же* – туркм. *Ýylan gowuny täzeler, häsiyeti öňkölügi* (букв. Змея меняет кожу, но характер все тот же); *Змея хоть умирает, а все зелье хватает* – туркм. *Ýylanuy agyna-da nälet, garasynda-da* (букв. Змея что белая, что черная); *Человек пёстр внутри, змея пестра снаружи* – туркм. *Ýylanuy daşy ýumşak, içi zäher* (букв. Снаружи змея мягка, а внутри яд содержит) [3; 4]. При анализе русских и туркменских паремий с компонентом змея нами было выявлено, что образ змеи носит отрицательную коннотацию и показывает такие черты человеческого характера, как лицемерие, притворство и подлость.

Заключение. Таким образом, в данном исследовании нами были рассмотрены семантические группы русских и туркменских паремиологических смысловых аналогов, в состав которых входят зоонимы. Сравнительно-сопоставительный анализ показал многообразие паремий с зоокомпонентами в обоих языках. Образы животных, их особенности в паремиях ассоциируются с человеком, его чертами характера, поведением и могут иметь положительную или отрицательную коннотацию. Представленные нами эквиваленты паремий с зоонимами позволяют говорить о том, что они отражают как самобытность народов, так и общечеловеческие ценности.

1. Значение пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wikipedia.org/>. – Дата доступа: 20.03.2021.
2. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. Москва: Рус.яз., 2014. 461 с.
3. Туркменский словарь пословиц и поговорок. [Электронный ресурс] / Türkmen diliniň nakyllary we atalar sözleri sözlügi. – Режим доступа: <https://www.kitaphana.net/book/1398/read>. – Дата доступа: 18.03.2021.
4. Русские пословицы и поговорки: сборник Ф.М.Селиванова (А - И), Б.П.Кирдан (К - С). – М.: Художественная литература, 1988. 294 с.

REDUPLICATION AS EFFECTIVE METHOD OF WORD FORMATION IN MODERN ENGLISH

Kovalenko A.V.,¹ Trofimova Y.E.,²

¹3rd year student VSU named after P.M. Masherov, Vitebsk, Republic of Belarus,

²form 9«A», School № 47, Vitebsk, Republic of Belarus

Scientific supervisor – Bobrikova E. MA, Senior Lecturer

Reduplication is a method of word formation that can be characterized by a variety of forms of expression, as well as a high frequency of their use in speech, especially for expressing emotions, the speaker's attitude to the subject [3]. In this regard, not only the formation of reduplicates is of great concern, but also their use in various styles of speech. Reduplication refers to the productive type of word formation, which can be substantiated by cases of various forms used in both written and oral speech. This sort of popularity of reduplications and the effective nature of this word-formation method contribute to the **relevance** of the study.

The **purpose** of the study is to identify the features of reduplication method and state the most productive reduplication models in the English language.

Material and methods. In the research we examined 20 English lexemes formed by reduplication method and selected from various relevant dictionaries, e.g. Oxford Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Cambridge Dictionary and other resources, such as blogs, instagram comments, tweets, etc. Through extensive theoretical analysis, overview and synthesis of various scientific sources, the key patterns of reduplication have been singled out.

Findings and their discussion. Currently, the issue of reduplication poses great interest and is regarded as a relevant, significant and much-discussed topic in Linguistics. Many a linguist has dedicated their research to the analysis of English reduplication (G.B. Antrushina, V.V. Eliseeva, etc.) [1; 2]. It can be argued that reduplication in English is much more widespread than it might seem at first glance.

It is worth noticing that this type of word formation exists in all European and many other languages of the world. As for the English language, it is typical of slang word formation [2].